



Tel. direct: +41 22 791 1992
Fax direct: +41 22 791 4894
E-mail : wangj@who.int

In reply please
refer to: TR/12/049-051

Your reference:

Mrs Azizeh Farshbaf Khalili
Faculty of Nursing and Midwifery, Tabriz
University of Medical Sciences and Health
Services
End of southern Shariati street, Tabriz
The Islamic Republic of Iran

04 May 2012

Dear Mrs Farshbaf Khalili,

Please find enclosed the agreement No.: TR/12/049-051 for the Farsi translation and publication of:

1. *Foundation module: the midwife in the community. Education material for teachers of midwifery: midwifery education modules – 2nd ed.* (2008)
2. *Managing prolonged and obstructed labour. Education material for teachers of midwifery: midwifery education modules – 2nd ed.* (2008)
3. *Managing postpartum haemorrhage. Education material for teachers of midwifery: midwifery education modules – 2nd ed.* (2008)

Thank you for returning one counter-signed original copy to my attention at the address mentioned above and one scanned copy by email to aboumradc@who.int

Before production, please kindly provide the front cover, copyright page, title page, and back cover of each translated version for approval by email to wangj@who.int.

Yours Sincerely,

Jing Cavallanti-Wang
WHO Press
World Health Organization



TR/12/049-051

AGREEMENT FOR GRANTING TRANSLATION AND PUBLICATION RIGHTS

BETWEEN

The World Health Organization (WHO), 20 Avenue Appia, 1211 Geneva 27,
Switzerland,

And

Faculty of Nursing and Midwifery, Tabriz University of Medical Sciences and
Health Services, End of southern Shariati street, Tabriz, the Islamic Republic of Iran (the
Publisher)

WHEREBY it is mutually agreed as follows:

1. WHO hereby grants to the Publisher a non-exclusive licence to translate the
following work:

See attached Exhibit I (the Work)

from the English language into the Farsi language. The Publisher is granted a
non-exclusive sub-licensable worldwide licence to publish both in print and electronic
formats, market, distribute and sell the translated Work (the Translation) in its entirety
only during the whole term of copyright.

2. The copyright in the Work remains vested in WHO. The copyright in the
Translation shall be vested in the Publisher. WHO shall retain all rights not specifically
granted under this Agreement.

3. The Publisher shall print the following statement in Farsi except for the title,
which shall remain in English prominently on the copyright page of the translated
editions:

Published by the World Health Organization in 2008
under the title *See attached Exhibit I*
© World Health Organization 2008

The Director General of the World Health Organization has granted translation and publication
rights for an edition in Farsi to the Tabriz University of Medical Sciences and Health Services, which
is solely responsible for the Farsi edition.

4. The Publisher shall be solely responsible for the quality of the Translation. The
Translation shall be faithful to the whole Work and rendered into good literary and

scientific language. No modifications (abridgement, addition or deletion) to the text of the Translation are permitted.

5. The logo of the Publisher shall appear on the cover and title page.
6. On the cover, dust-jacket or title page, and in the Publisher's catalogue and announcements, nothing shall be printed which might give the impression that the Translation has been prepared or published by WHO.
7. No commercial announcements or advertisements, other than those referring to publications, shall be included in the translated editions. It shall nowhere be stated or implied that WHO endorses a specific company or product.
8. Prior to publication the Publisher shall send for approval to the Coordinator, WHO Press, of the World Health Organization, Geneva, Switzerland, page-proofs of the cover page, title-page, back cover and any other preliminary matter, together with any text to be printed on the cover or dust-jacket.
9. In return for the grant of translation rights, the Publisher shall give WHO free of charge four printed copies and one electronic copy (text-searchable PDF) of each translated edition with permission to make the PDFs available on WHO's internet web site. The Publisher shall at his own expense post such copies to the Office of the Coordinator, WHO Press of the World Health Organization, 20 Avenue Appia, CH-1211 Geneva 27, Switzerland.
10. On the understanding that the subject editions are to be distributed free of charge, no royalties or other financial compensation shall be payable to WHO under this agreement on the first print run. The conditions for any further print runs shall be agreed upon with WHO in accordance with Article 16 below.
11. As an intergovernmental organization and by virtue of Article III, Section 9 (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947, WHO is exempt from all direct taxes on its assets, income and property.
12. The rights granted to the Publisher under this Agreement may not be transferred or assigned without the prior written agreement of WHO.
13. This Agreement shall not enter into force unless received by WHO, after being signed by a person duly authorized to bind the Publisher, within three months of the date of signature by the responsible technical officer of WHO.
14. If the Work has not been translated and published within one year of the date of signature of the Agreement, the rights of translation into the language concerned shall revert to the World Health Organization, which shall be free to grant them to another Publisher.

15. If at any time the Publisher allows the Translation to go out of print or off the market in all editions issued, and if within six months after receiving written notice from WHO to do so, a new edition has not been reprinted and placed on the market, then all rights granted under this Agreement shall immediately and without further notice revert to WHO.

16. Any other conditions shall be agreed upon by exchange of letters between the Publisher and WHO.

17. Any differences of opinion between the Parties arising out of or related to this agreement shall be resolved through good faith negotiation. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) then in effect, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties, and shall finally settle the dispute.

18. Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of WHO in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on November 21, 1947 or otherwise under any national or international law, convention or agreement.

We hereby declare that we accept the above conditions

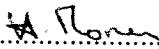
Signed on behalf of the United Nations Population Fund (UNFPA),

.....

Title:

Date:

Signed on behalf of the World Health Organization


.....

Dr Hooman Momen
Title: Coordinator, WHO Press
Date: 04 May 2012

Exhibit I

1. *Foundation module: the midwife in the community. Education material for teachers of midwifery: midwifery education modules – 2nd ed.* (2008) (TR/12/049)
http://whqlibdoc.who.int/publications/2008/9789241546669_1_eng.pdf
2. *Managing prolonged and obstructed labour. Education material for teachers of midwifery: midwifery education modules – 2nd ed.* (2008) (TR/12/050)
http://whqlibdoc.who.int/publications/2008/9789241546669_4_eng.pdf
3. *Managing postpartum haemorrhage. Education material for teachers of midwifery: midwifery education modules – 2nd ed.* (2008) (TR/12/051)
http://whqlibdoc.who.int/publications/2008/9789241546669_5_eng.pdf